澳門貿易投資促進局

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau

第003/CON-IPIM/2019號公開招標

Concurso Público n.º003/CON-IPIM/2019

為"中國－葡語國家經貿合作及人才信息網"的營運及線下系列推廣宣傳提供服務

Prestação de Serviços de Operação e de Promoção e Publicidade Offline em Série do "Portal para a Cooperação nas Áreas Económica, Comercial e de Recursos Humanos entre a China e os Países de Língua Portuguesa"

提問摘要

Síntese das dúvidas colocadas

1. **對投標人的資質和經驗有什麼要求？**

   Quais são os requisitos para as qualificações e experiências dos concorrentes?

   答：是次公開招標接納自然人、公司及其他具有法律人格的組織參與競投，並期望有意投標人具備是次公開招標所要求的服務相關之營運經驗，因此，除投標人的資歷之外，其夥拍專業服務提供者的相關經驗亦同樣重要。

   Resposta: As pessoas singulares, sociedades e outras organizações com personalidade jurídica podem participar no presente Concurso Público, e espera-se que os concorrentes tenham a experiência operacional relacionada com os serviços objecto do Concurso, portanto, para além das qualificações dos concorrentes, a experiência relevante dos parceiros-fornecedores de serviços profissionais é igualmente importante.

2. 根據“承投規則”，宣傳費用每年不超過超過2,000,000.00澳門元，那麼被判給人於服務期內須舉辦多少場活動？如有到外地進行推廣，工作人員的機票費用是否包含在宣傳費用之內？

De acordo com o Caderno de Encargos, as despesas promocionais anuais não podem ser superiores a 2.000.000,00 patacas. Nesse caso, quantos eventos o adjudicatário deve organizar dentro do prazo de serviço? Se houver acções de promoção no exterior, a passagem aérea dos membros da equipe será incluída na taxa da promoção?

答：在製訂宣傳計劃上，本公開招標給予投標人較大的自由度，故對於舉辦活動的類型及多寡，並沒有具體規定，但須符合“承投規則”所規定的最低要求。外訪人員的機票費用方面，無論派員到外地作採訪還是舉辦活動，相關的開支均屬宣傳費用的開支，並由被判給人負責。

Resposta: O presente Concurso Público atribui grande grau de liberdade aos concorrentes na elaboração do plano de promoção, pelo que foram estabelecidas regras específicas, mas deve-se atender aos requisitos mínimos estipulados no “Caderno de Encargos”. Em relação ao custo de passagens aéreas para visitas externas, independentemente de ser entrevistas ou organização de eventos, as referidas despesas serão calculadas como despesas de publicidade e liquidadas pelo adjudicatário.

3. 能否以聯營或社團之名義投標？

Será possível apresentar a proposta em nome de um grupo ou associação?

答：自然人、公司及其他具有法律人格的組織得參與是次公開招標。

Resposta: As pessoas singulares, sociedades e outras organizações com personalidade jurídica podem participar no presente Concurso Público.

4. 若被判給人夥拍之服務供應商不履行合同義務，被判給人是否需要承擔合同責任？

No caso de incumprimento das obrigações contratuais por parte do parceiro do adjudicatário, nomeadamente o fornecedor de serviços, o adjudicatário deverá assumir as responsabilidades contratuais a respeito?

答：根據“承投規則”第10點，經本局的書面同意下，被判給人得分判“中國－葡語國家經貿合作及人才信息網”的營運及線下系列推廣宣傳提供服務予夥拍之服務供應商（第三方），但不免除被判給人承擔合同內的各項責任和義務。

Resposta: De acordo com o n.º 10 do Caderno de Encargos, com o consentimento escrito do IPIM, é permitido para o adjudicatário subcontratar ao parceiro-fornecedor de serviços (terceiro), total ou parcialmente, a prestação de serviços de operação e de promoção e publicidade offline em série do “Portal para a Cooperação nas Áreas Económica, Comercial e de Recursos Humanos entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, não sendo isentado, porém, o adjudicatário de assumir as diversas responsabilidades e deveres do contrato.

5. 本人曾建議不使用支票方式作臨時擔保，貴局為何不採納？

Já sugeri que a caução provisória não seja prestada por meio de cheque, por que o IPIM não adoptou essa sugestão?

答：根據“招標方案”第7.6點，是次公開招標接受以支票形式或銀行擔保作臨時擔保。

Resposta: De acordo com o n.º 7.6 do Programa do Concurso, no presente Concurso Público é aceitável prestar a caução provisória por meio de cheque ou garantia bancária.

6. 答覆期能否縮短至不少於10天？

O prazo de resposta podia ser inferior a 10 dias?

答：根據“招標方案”第5點，請求說明須以書面方式提出，有關說明會在10日內以書面方式作出。10天是回覆請求說明的最長期限，本局收到請求說明後將儘快答覆，回覆期通常少於有關期間。

Resposta: De acordo com o n.º 5 do Programa do Concurso, o pedido de esclarecimentos deve ser realizado por escrito, o qual será atendido, também por escrito no prazo de 10 dias, que é o prazo máximo para resposta ao pedido de esclarecimentos. Iremos dar uma resposta o mais rapidamente possível após a recepção do respectivo pedido, pelo que na prática, o prazo de resposta é normalmente menos de 10 dias.

7. 與專業機構的合作在此招標中是如何正式體現的？專業公司可否多家聯合競標，還是其中一家公司代表其他公司競標？（承投規則第2點）

De que forma esta cooperação com entidades especializadas deve ser formalizada para concurso? É possível consórcio entre as empresas especializadas, ou uma delas concorre e apresentam compromisso de outras? (n.º 2 do Caderno de Encargos)

答：並不接納企業聯合投標，所以不能夠以此方式競標。根據承投規則第2點之規定，“建議但不強制要求被判給人夥拍市場上具實力的企業，共同達成訂定之目標及履行一切所需之工作”。

換言之，被判給人可以利用第三方實體（其他公司）之能力來保證合同的執行，但不得採用聯合競標的形式。

Resposta: Não é possível consórcio, uma vez que não é admititda a candidatura de agrupamento de empresas. Conforme disposto no n.º 2 do Carderno de Encargos “é aconselhável – mas não obrigatório – que o adjudicatário coopere com empresas competitivas, em parceira, no

sentido de alcançar os objectivos definidos, desenvolvendo todos os trabalhos necessários conjuntamente” .

Ou seja, o adjudicatário tem a possibilidade de aproveitamento da capacidade de terceiras entidades para garantir a execução do contrato, mas nunca sob a forma de consócio.

8. 由被判給人負責確認有關公司是否具備開拓市場的能力？（承投規則第2.3點）

A adjudicatária será a responsável por decidir que empresas têm ou não capacidade para explorar o mercado? (n.º 2.3 do Caderno de Encargos)

答：由被判給人負責篩選並決定由哪些公司拓展葡語國家市場、為中葡合作平台提供服務。

Resposta: Compete ao adjudicatário seleccionar – e, consequentemente decidir – quais as empresas explorar o mercado dos Paises de Língua Portuguesa e prestar serviços à Plataforma para a Cooperação entre China e os Países de Língua Portuguesa.

9. 每年最多1,400,000.00澳門元的價金確切包含了本合同要求提供的所有服務開支，但不包括宣傳廣告費用？（承投規則第3點）

O preço de MOP 1.400.000,00 máximo por ano inclui rigorosamente tudo o que há a prestar ao abriga deste contacto, excluindo a publicidade? (n.º 3 do Caderno de Encargos)

答：1,400,000.00澳門元的價金包含了承投規則第3點所述服務相關之所有項目管理費用，其中不包括宣傳廣告費用。

Resposta: O preço de MOP 1.400.000,00, inclui todas as despesas de gestão dos projectos inerentes aos serviços identificados no n.º 3 de Caderno de Encargos, excluindo as despesas da publicidade.

10. 目前“信息網”採購商的註冊量是多少？（承投規則第3.1.1點）

Quantos compradores se encontram hoje registados no Portal de Informação? (n.º 3.1.1 do Caderno de Encargos)

答：截止至2019年9月30日，“信息網”中採購商的註冊量為25,642個。

Resposta: Actualizado até ao dia 30 de Setembro de 2019, o número dos compradores qu se encontram registados no Portal de Informação é de 25.642.

11. 目前“信息網”供應商的註冊量是多少？（承投規則第3.1.2點）

Quantos fornecedores se encontram hoje registados no Portal de Informação? (n.º 3.1.2 do Caderno de Encargos)

答：截止至2019年9月30日，“信息網”中（食品）供應商的註冊量為2,451個。

Resposta: Actualizado até ao dia 30 de Setembro de 2019, o número dos fornecedores (dos produtos alimentares) que se encontram registados no Portal de Informação é de 2.451.

12. 負責收集產品實物所指為何？只取一個樣本作攝影記錄以備後用？（承投規則第3.1.6點）

O que quer dizer responsável por recolher os produtos reais? Apenas tomar uma amostra para registo fotográfico para utilização posterior? (n.º 3.1.6 do Caderno de Encargos)

答：產品實物將在葡語國家食品展示中心作展示，而這些產品的圖片則是另一種展示方式。

Resposta: Os produtos reais serão exibidos no Centro de Exposição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portugeusa, e as fotografias destes produtos serão apresentados em outra forma de exposição.

13. 這里提到的設計是指展示牌的設計嗎？如果是，那麼本招標的被判給人承擔與信息網無關的職責？設計將放置於葡語國家展示中心的展示牌？（承投規則第3.1.8 及 3.1.9點）

Aqui quando se fala em layout é o layout das placas de legenda? Se sim, então este adjudicatário deste concurso tem uma competência não relacionada com o Portal? Faz o layout das legendas que fisicamente estarão a acompanhar os produtos expostos no centro de exposição? (n.º 3.1.8 e 3.1.9 do Caderno de Encargos)

答：本次招標標的服務的範圍為“信息網”營運及線下推廣宣傳，因而可以說，被判給人的職責不僅僅在於運營網站本身，還需要完成“承投規則”中包含的工作。

Resposta: Tendo em conta a prestação de serviços objecto deste concurso, no âmbito de operação e de promoção e publicidade *offline* do Portal, a competência do adjudicatário, por assim dizer, não se limite à operação do próprio Portal, mas também abrange os trabalhos indicados no Caderno de Encargos.

是的，是指放置在葡語國家食品展示中心展品旁邊的文字展示牌的設計。

Sim, o *layout* das legendas que se destinam a acompanhar cada produto exibido no Centro de Exposição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa.

14. 目前“信息網”雙語專業人才的註冊量是多少？（承投規則第3.2.2點）

Quantos profissionais qualificados bilingues estão hoje registados? (n.º 3.2.2 do Caderno de Encargos)

答：截止至2019年9月30日，“信息網”中雙語人才的註冊量為1,151個。

Resposta: Actualizado até ao dia 30 de Setembro de 2019, o número dos profissionais qualificados bilingues que se encontram registados no Portal de Informação é de 1.151.

15. 在兩年的合同期內，需要在澳門、中國內地或葡語國家的大學內舉行8次推介活動，其中4次必須要在葡語國家，且至少每半年一次（無論地點為何）。是否能這樣理解？（承投規則第3.2.5點）

Podem confirmar se perceberam como eu? Durante os dois anso de contrato temos de fazer 8 apresentações em universidade de Macau, China ou PLP, sendo que 4 são obrigatoriamente em PLP e tem de haver pelo menos uma por semestre (independentemente da localização). (n.º 3.2.5 do Caderno de Encargos)

答：每半年於中國內地及澳門本地設有葡語課程的高等院校、各葡語國家設有教授中文課程的院校舉行至少1次“信息網”推介會/交流活動，於服務期間須舉行不少於8次，當中至少4次須在葡語國家舉行。

Resposta: Realizar, pelo menos 1 vez por semestre, sessão de apresentação / intercâmbio nas Universidades de China Continental e de Macau, que têm curso de português ou nas Universidades dos PLPs, que têm curso de chinês, devendo ser, pelo menos, 8 apresentações no período da prestação dos serviços relativos ao “Portal de Informação”, e das quais 4 vezes, no mínimo, nos Países de Língua Portuguesa;

16. 是否由被判給人來評判並決定哪些專業服務供應商具備條件開拓中國內地及葡語國家市場？（承投規則第3.3.1點）

O adjudicatário deste contrato é que vai fazer o juízo crítico e decideir quais pretadores de serviços profissionais têm condições para explorar os mercados da China e PLP? (n.º 3.3.1 do Caderno de Encargos)

答：是的。

Resposta: Sim.

17. 目前“信息網”專業服務供應商的註冊量是多少？（承投規則第3.3.2點）

Quantos fornecedores de serviços profissionais há hoje registado no portal de informação? (n.º 3.3.2 do Caderno de Encargos)

答：截止至2019年9月30日，“信息網”中專業服務供應商的註冊量為2,556。

Resposta: Actualizado até ao dia 30 de Setembro de 2019, o número dos fornecedores de serviços profissionais que se encontram registados no Portal de Informação é de 2.556.

18. 承投規則第3.8.2點所指的稿件須呈交IPIM審核，還是被判給人可以直接上傳到“信息網”？具豐富經驗的翻譯公司需在標書中指明？

Em relação aos pontos ii, iii e iv da alínea k) do n.º 3.8.2. do Carderno de Encargos, os textos têm de ser submetidos para a aprovação pelo IPIM ou são dircetamente colocados no Portal pelo ajudcatário? Em relação ao ponto v da mesma alínea do n.º 3.8.2., esta empresa de tradução com grane experiência deve ser identificada na proposta a concurso?

答：所有稿件由被判給人直接上傳到“信息網。

Resposta: Os textos são dircetamente colocados no “Portal de Informação” pelo ajudcatário.

倘若已知曉翻譯公司的名字，可在標書中指明。

Pode ser identificada na proposta a consurso caso já esteja disponível o nome da empresa de tradução.

19. 這裡提到“tipografia”，服務中是否也包括提供列印的材料？（承投規則第3.9.3 a)點）

Fala-se em “tipografia” – Há materiais impressos nos serviços a prestar? (n.º 3.9.3 a) do Caderno de Encargos)

答：排印係指文本排版和印刷的藝術創造過程，包括傳統及數碼方式。

Resposta: Tipografia é o processo de criação artística na composição e impressão de textos, física ou digitalmente.

20. 此處需要做這一切並在其社交賬號內發佈的自媒體指的是誰？在我們並不知道要去哪些國家、不知道需要多少開銷的時候如何做服務預算？抑或公幹費用不應該計入標書中？這方面的罰款金額很高。（承投規則第3.9.4 b)點）

Quem é este auto media que deve fazer isto tudo e publicar na sua conta de media social? E como orçamento este serviço se não sabemos a que países ir nem a que custo tal vai sai? Ou o custo destas deslocações não deve der incluído na proposta? A multa é alta? (n.º 3.9.4 b) do Caderno de Encargos)

答：自媒體是指私人化、平民化、普泛化、自主化的傳播者，以現代化、電子化的手段，向不特定的大多數人或者特定的人群傳遞規範性及非規範性資訊之媒體的總稱，也叫「個人媒體」，例如youtuber。有關自媒體的宣傳工作請見“承投規則”第3.9.4點。

Resposta: Auto media refere-se ao comunicador privatizado, civilizado, generalizado e autónomo, que comunica de forma moderna e electrónica e fornece informações normativas e não normativas para o público geral ou específico. Também é chamada de “mídia pessoal”, como, por exemplo, youtubers. Para o trabalho de divulgação de auto media, consulte o n.º 3.9.4 do Caderno de Encargos.

該活動預算的擬定屬於競投公司的責任，不應該由貿促局來回答這個問題。該預算應包含在被判給人制定的方案內。

Não compete ao IPIM responder sobre esta questão, sendo do responsabilidade de empresa concorrente na determinação do orçamento deste serviço. O referido orçamento deve ser incluíndo no plano elaborado pelo próprio adjudicatário.

罰款規定詳見承投規則第8點。

A multa está prevista no n.º 8 do Caderno de Encargos.

21. 此處需要做這一切並在其社交賬號內發佈的自媒體指的是誰？在我們並不知道要去哪些國家、不知道需要多少開銷的時候如何做服務預算？抑或公幹費用不應該計入標書中？這方面的罰款金額很高。（承投規則第3.9.4 c)點）

答：自媒體是指私人化、平民化、普泛化、自主化的傳播者，以現代化、電子化的手段，向不特定的大多數人或者特定的人群傳遞規範性及非規範性資訊之媒體的總稱，也叫「個人媒體」，例如youtuber。

有關自媒體的宣傳工作請見“承投規則”第3.9.4點。

Resposta: Auto media refere-se ao comunicador privatizado, civilizado, generalizado e autónomo, que comunica de forma moderna e electrónica e fornece informações normativas e não normativas para o público geral ou específico. Também é chamada de “mídia pessoal”, como, por exemplo, youtubers. Para o trabalho de divulgação de auto media, consulte o n.º 3.9.4 do Caderno de Encargos.

該活動預算的擬定屬於競投公司的責任，不應該由貿促局來回答這個問題。該預算應包含在被判給人制定的方案內。

Não compete ao IPIM responder sobre esta questão, sendo do responsabilidade de empresa concorrente na determinação do orçamento deste serviço. O referido orçamento deve ser incluíndo no plano elaborado pelo próprio adjudicatário.

罰款規定詳見承投規則第8點。

A multa está prevista no n.º 8 do Caderno de Encargos.

22. 目前有多少點擊量？（承投規則第3.9.7點）

Quais são os dados actuais de clicks? (n.º 3.9.7 do Caderno de Encargos)

答：截止至2019年9月30日，“信息網”手機端和電腦端的點擊量分別為2,752,649和2,013,427。

Resposta: Actualizado até ao dia 30 de Setembro de 2019, os números dos clicks no telefone e computador que se encontram registados no Portal de Informação, são, respectivamente, de 2.752.649 e 2.013.427.

23. 這裡的宣傳推廣費用與廣告費用有何區別？廣告費用不需要包含在標書裡？（承投規則第3.9.8點）

Qual a diferença entre esta promoção e o orçamento da publicidade? O orçamento da publicidade não tem que estar incluído na proposta? (n.º 3.9.8 do Caderno de Encargos)

答：並無區別。

Resposta: Não há diferença.

廣告預算應納入標書，且不得超過整體宣傳費用的上限，即2,000,000.00澳門元。

O orçamento da publicidade deve ser incluído na proposta, não se utrapassar o limite do preço global de publicidade, ou seja, no montante de MOP 2.000.000,00.

24. 鑒於這是一份服務提供的合同，這裡的切實使用服務所指為何？（承投規則第7.5點）

Sendo este um contrato de prestação de serviços, o que quer dizer efectiva ultilização dos serviços? (n.º 7.5 do Caderno de Encargos)

答：“切實使用服務”是指實際提供的服務，而最終結算是基於實際發票的金額及各項服務的實際使用量計算。

Resposta: A “efectiva ultilização” significa a prestação efectiva dos serviços, portanto, a liquidação final será feita com base na facturação efectiva e na utilização efectiva dos serviços.

~ 完 ~

~ Fim ~